

英汉笔译（2）课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	EN376	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	英汉笔译（2）				
	English-Chinese Translation (2)				
课程性质 (Course Type)					
授课对象 (Target Audience)	Undergraduates majoring in translation and interpretation				
授课语言 (Language of Instruction)	英语和汉语				
*开课院系 (School)	外国语学院 School of Foreign Languages				
先修课程 (Prerequisite)	英汉笔译（1）				
授课教师 (Instructor)	卢小军	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (Description)	<p>英汉翻译（2）是一门围绕英汉语篇（从字句扩展到句群、篇章等大于句的单位）进行的翻译课程。鉴于学生们学习、了解了英汉翻译的标准、翻译的实质、译者的合格条件等基本的翻译理论知识，掌握了英汉翻译的常用技巧，如增译、减译、词类转译、词序调整、正说反译、反说正译、语态变换、分译、合译等，本课程将首先介绍语篇的概念、结构、语境等知识，逐渐培养学生的语篇意识。然后，重点围绕新闻翻译、旅游翻译、广告翻译、经贸翻译、科技翻译、法律翻译、文学翻译等文本类型，介绍不同文本的文体特征和翻译策略。</p> <p>本课程通过课内讲评、现场和课后演练、阅读与讨论、赏析与修改等教学方式，引导和组织教学活动。具体来说，课堂教学中将有效地组织五个活动：一、现场翻译；二、小组讨论；三、演示报告；四、译文修改；五、教师点评。通过上述课堂活动的有效开展和对独立语篇多种译文的比较和分析，学生在经过一个学期的训练之后，可以获得对于语篇翻译比较全面的认识：文化背景知识、文体特征的差异、译文异同的原因、优秀译文的欣赏、翻译的语用意识、语用文化的倾向等等；更重要的是，确立语篇翻译意识和语篇翻译策略，磨炼语言的敏感性以及英汉双语转换的能力。</p>				

<p>*课程简介 (Description)</p>	<p>English-Chinese Translation (2) is designed for the undergraduates majoring in translation and interpretation, who have gained a general understanding of criteria of translation, nature and scope of translation, translators' qualifications, translation theories and the like, and meanwhile have acquired the relevant translation skills involved in English-Chinese translation at lexical and syntactic levels, such as amplification, omission, conversion, restructuring, to name just a few.</p> <p>This course, centering around English-Chinese discourses, aims to provide students with a good knowledge of discourse and more importantly, the frequently-used translation skills in the actual rendering of different genres of discourses, including news, advertisements, business and trade, legal documents, literature, etc.. There are five classroom activities on a regular basis, namely, impromptu translation, group discussion, group presentation, students' revision, teacher's comments. In addition, different versions about the same translation piece will be singled out for a comparative study in and after classroom. It is hoped that students can develop a keen awareness of discourse translation, hone up their language intuition and improve their bilingual competence after systematic instructions and constant translation practice within one semester.</p>					
<p>课程教学大纲 (Course Syllabus)</p>						
<p>*学习目标 (Learning Outcomes)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 了解不同语篇的文体特征 2. 学会不同语篇的常用翻译技巧 3. 对独立语篇的多种译本进行比较和评析 4. 增强语篇翻译的语用意识和文体意识 					
<p>*教学内容 进度安排及要求 (Class Schedule & Requirements)</p>	<p>教学内容</p>	<p>学时</p>	<p>教学方式</p>	<p>作业及要求</p>	<p>基本要求</p>	<p>考查方式</p>
	<p>语篇简论</p>	<p>2</p>	<p>讲解</p>	<p>语篇知识文献阅读</p>		
	<p>英汉语篇的异同介绍</p>	<p>2</p>	<p>讲解和讨论</p>	<p>英汉语篇阅读与比较</p>		
	<p>新闻语篇翻译</p>	<p>4</p>	<p>讨论、讲解、 操练、报告</p>	<p>翻译实践</p>		
	<p>旅游语篇翻译</p>	<p>4</p>	<p>讨论、讲解、 操练、报告</p>	<p>翻译实践</p>		
	<p>经贸语篇翻译</p>	<p>4</p>	<p>讨论、讲解、 操练、报告</p>	<p>翻译实践</p>		
	<p>广告语篇翻译</p>	<p>4</p>	<p>讨论、讲解、 操练、报告</p>	<p>翻译实践</p>		
	<p>科技语篇翻译</p>	<p>4</p>	<p>讨论、讲解、 操练、报告</p>	<p>翻译实践</p>		
	<p>法律语篇</p>	<p>4</p>	<p>讨论、讲解、 操练、报告</p>	<p>翻译实践</p>		

	文学语篇翻译	4	讨论、讲解、 操练、报告	翻译实践		
*考核方式 (Grading)	出勤 10%+ 小组演示 10%+ 平时作业 20%+ 期末考试 60%					
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	1.英汉互译实用教程 郭著章、李庆生 编著 武汉大学出版社 2003 年第三版 2.英汉比较翻译教程 魏志成 编著 清华大学出版社 2004 年第一版 3.英汉—汉英应用翻译教程 方梦之、毛忠明 主编 2004 年第一版 4.英汉语篇翻译 李运兴 编著 清华大学出版社 2003 年第二版 5.英汉互译实践与技巧 许建平 清华大学出版社 2007 年第三版					
其它 (More)						
备注 (Notes)						

备注说明:

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字; 课程大纲以表述清楚教学安排为宜, 字数不限。